

Textos Uspantekos

La importancia de textos

- Hasta ahora, hemos enfocado en nuestros resultados experimentales
- En un experimento, controlamos lo que dicen los participantes.
- p.ej., si queremos estudiar la fonética del tono alto en un vocal [i] podemos preguntar “por favor, diga `Diego dijo cípres en el mercado.”
- El participante dice “Aj Tek xijb’ij k’ísis li k’áyb’l.”
- Y con esta grabación podemos estudiar este sonido.

La importancia de textos

- Experimentos son buenos porque podemos analizar y comparar precisamente las palabras y los sonidos que queremos.
- PERO...
- No podemos ignorar que los datos que recopilamos del experimentos no son tan naturales.
- Si queremos estudiar el idioma en la manera en que si se habla actualmente, es necesario hacer algo diferente.

La importancia de Textos

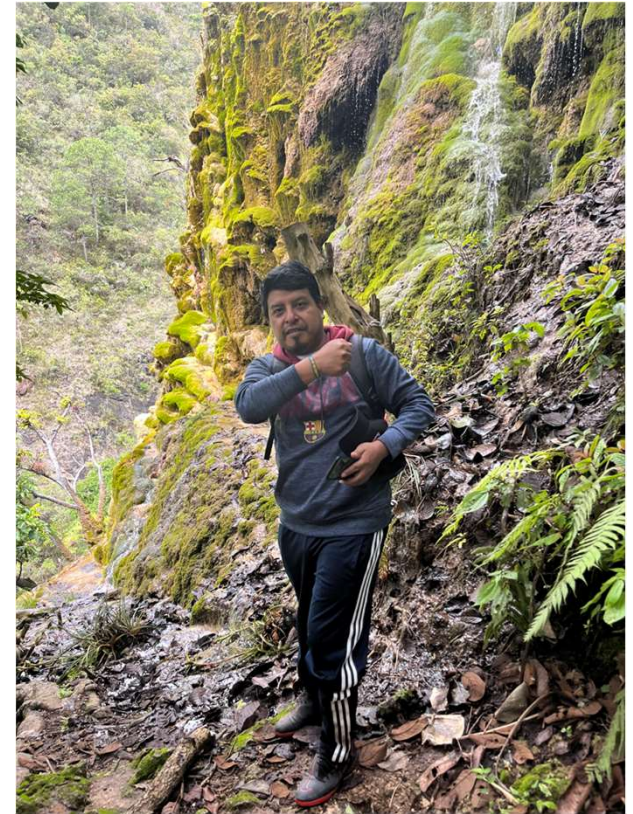
- Es necesario grabar hablantes del idioma hablando en una manera natural, p.ej., en conversación, contando historias, etc.
- Estas grabaciones lingüistas les llaman “textos”
- Un grupo de textos se llama “un corpus”

La importancia de Textos

- Con un corpus de textos podemos estudiar la fonética y fonología de un idioma en un ámbito más natural.
- Pero, también, un corpus, porque se incluye historias, relatos personales, cuentos, y más, puede ser útil no solo para investigadores, pero también para maestros y estudiantes de un idioma, y cualquier persona interesada en una comunidad.

Un agradecimiento importante

- Esta parte del proyecto no hubiera sido posible sin el trabajo del Tomás Méndez López.
- Fue él quien hizo la mayoría de las grabaciones.
- Fue él quien hizo la mayoría de las anotaciones de las grabaciones.
- Fue él quien hizo todos los transcripciones del las grabaciones.
- Fuerte aplauso entonces.



Nuestro Corpus

- Hemos producido un corpus de 54 textos.
- Cuentos Tradicionales (p.ej., el bailaror quien fue al Xoqoneb' y encontró su vestido)
- Relatos Personales (p.ej., El viaje a Las Pacayas antes cuando no eran carros.)
- Discurso Cultural (p.ej., la pedida de una mujer, la elección de la Rab'iin Tinmit)
- Eventos Corrientes (p.ej., La llegada de COVID al San Miguel y los efectos en la comunidad)
- Opciones y Perspectivas (p.ej., Como educar los niños el en idioma uspanteko)

Nuestro Corpus

- En total tenemos más o menos 7 horas de audio.
- Todas las grabaciones son transcritas.
- La transcripción es lo que llamamos “semi-literal”. O sea, usamos la normativa, pero cuando la normativa es muy diferente de lo que dice la persona, preferimos representar lo que dice la persona.
- p.e., Si alguien dice *tink’amwaj*, escribimos tink’amwaj en lugar de la normativa tink’omowaj.
- Es el estándar en la literatura lingüística
- Todas las grabaciones tienen traducción español.

Nuestro Corpus

- Muchas grabaciones tienen anotaciones culturales.
- p.ej., si una hablante refiere el nombre de un lugar, pongamos un poco más información sobre el lugar para los que no están de Uspantán.
- Unas grabaciones tienen anotaciones lingüísticas o otra información.
- Transcripción totalmente normativa.
- Morfemas, o sea, partes de las palabras. x-ij-b'ij
- Glosas. COM-3Es-decir

Traducción inglés. (ella) dijo

27/06/2022

Acceso al Corpus

- Hay cuatro métodos fáciles en que pueden acceder el corpus.
- Siempre pueden contactar Ryan (rbennett@ucsc.edu) o yo (rhenderson@arizona.edu) y podemos mandarles cualquier archivos que quieren.
- Están en el sitio del web: <https://bkeej.github.io/TextosUspantekos>
- Hemos dejado el corpus con la comunidad lingüística y pueden pedir acceso al archivos en la comunidad.

Acceso al Corpus

- Para acceder los datos

brutos: <https://github.com/bkeej/TextosUspantekos>

- Éste sitio también puede descargar par su uso propio (les voy a enseñar)

- También éste sitio también pueden modificar y extender (les voy a enseñar)